



乙年四旬期第三主日

主曆二〇二四年三月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供應

2 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

2 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 | 1 2 | 3 | 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

2 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 不再渴，我 靈滿足；如 今我住 祂內。

2 我 沐浴生 命 之光中，直 到步入 天鄉。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - - 6 6 | 7 7 7 - 6 5 | i - i ||

你們今 天要聽從祂的聲 音， 不要 再那樣 心 硬！

領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。
- 三、你們今天要聽從祂的聲音不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已經無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 | 2 - - | 1 6 1 | 2 - - | 1 6 5 | 6 - 1 | 1 - - | 1 - ||

基 督， 天主聖 言， 願光榮歸 於 祢！

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊙：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊙：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊙：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祂，而祂也早就賜給妳活水了。」⊙：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊙：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊙：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊙：耶穌向她說⊕：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」⊙：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊙：耶穌說⊕：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」⊙：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊙：耶穌回答說⊕：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊙：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」⊙：耶穌向她說⊕：「現在跟妳談話的我、就是默西亞。」⊙：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」⊙：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊙：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊙：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」⊙：耶穌向他們說⊕：「我的

食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊙：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者
為候洗者祈禱
驅邪禮
授信經

懇禱曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 --- | 2 - 7 2 | 1 --- | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
5 --- | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，
2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 --- | 1 - ||
遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 微聲盼望

C 3/4

Alice Hawthorne

5 · 5 5 | i 7 6 | 5 - - | 3 - 0 | 4 · 4 4 | 6 5 4 | 3 - - | 3 - 0
在忙碌 生命的 當中 疲倦寂 寞多感 喟
世界一切浮華 樂 祇是欺 騙與束 縛
3 · 3 3 | 3 4 5 | 6 - - | i - 0 | 5 · 5 5 | 7 6 7 | i - - | i - 0
你心靈 饑渴與 虛空 卻無法 得著安 慰
真實與 不變的 珍寶 在世間 永找不到

5 0 5 5 | 5 # 4 4 | 3 -- | i - 0 | 7 0 7 7 | 7 i 6 | 5 -- | 5 - 0
 聽 這聲 音何等 美 妙 是 溫柔 真實言 調
 來 你要 向高山 舉 目 你 心靈 必得滿 足
 i 0 i i | i 7 6 | 5 -- | i - 0 | 3 . 3 3 | 5 4 2 | 1 -- | 1 - 0
 聽 慈愛 聲向你 呼 召 帶 來好 信息與 你
 來 飲於 生命活 水 泉 必 可享 和平安 全
 5 -- | 5 6 7 | i -- | i 7 i | 2 -- | 2 i 2 | 3 -- | 5 - 0 |
 微 聲盼 望 我喜 聽 主慈 愛 聲
 6 -- | 6 7 i | 5 -- | 5 5 3 | 4 -- | 4 5 4 | 3 -- | 3 - 0 ||
 使 我心 靈 痛苦 中 得安 寧

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 求主充滿我

詩節：A 4/4 Richard Blanchard

5 5 | 5 3 3 3 3 5 6 | 5 2 2 - 2 5 | 7 . 6 5 6 5 4 | 3 --
 1、像那 婦人在 井旁我 曾 尋求 不 能 令人 滿足的 事，
 2、這 世界有 千萬人 正在 尋求， 努力 追求 屬世享 樂，
 3、朋友 若是你 從這世 界 所得， 仍 然 使你 饑餓 難 受，
 0 5 | i . i i i 2 3 | 2 i - i i 6 | 7 . 5 7 7 i 2 | i -- ||
 1、 那 時我 聽聞 救主 說道， 到我 這裡 來取 不竭 泉 源。
 2、 無 一能 與這 寶貝 相比， 我在 主 裡 已得 著這 寶貝。
 3、 我 主會 施恩 使你 得救， 若你 謙 卑 跪下 向祂 祈 求。
 5 6 | 6 5 - 5 5 i | i 7 . 7 7 i | 2 . 2 3 2 i 2 | 3 --
 對經：我 杯 高舉 求主 充滿 它， 解我 心 的 枯乾 與饑 渴；
 i 2 | 3 3 . 3 3 2 i | 2 i 6 6 i | 7 6 5 7 7 i 2 | i -- ||
 求以 天糧 餵養 我使 我飽 足滿 我 杯使 我心 身得 痊 癒。

靜默出堂

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

- 王玉柏、譚瑞蘭為弟媳楊富榮求天主賜天堂永福。
- 甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。
- 崔錦榮、王承舜紀念姑姑崔素琴逝世二週年，求主恩賜天鄉永福。
- 丁慶如為耶穌會徐可之神父靈魂求安息主懷、享天堂永福。
- 趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，求主內安息、天鄉永福。
- 楊智忠為楊智明、楊潔英的健康祈禱。
- 楊智忠、楊智明、顧若馨為舅媽李淑琴求天鄉永福、靈魂永安。

- 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思四姑丈蔡蒞臨，求主賜安息主懷、享天鄉永福。
- 葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高逝世33週年，母親葉黃惠珍逝世12週年，求主賜天堂永安永福。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
- 盧燕、谷睿珉攜子女為奶奶尚書芳求靈魂安息主懷、永享榮福。
- 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。
- 陳賀章、崔淑芳全家為崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）求靈魂永安、永享天福。
- 林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求健康平安。
- 羅瀧梅為母親羅嘉德求靈魂永安、早升天鄉享永福。
- 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思四姨丈蔡蒞臨（聖名保祿），求主賜安息主懷、早升天鄉。
- 聖母聖心修女會、曉明女中南加州校友會為吳而謙修女求早登天國、安息主懷、永享天堂福樂。
- 黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜吳而謙修女的靈魂早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人，賜予平安健康。
- 朱自成、張茜凝求主賜甄陳昭娥的靈魂永安。
- 朱自成、張茜凝求主賜吳而謙修女的靈魂永安。
- 符曙新、趙金潤求主賜吳而謙修女安息主懷、永享天堂福樂。
- 蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天鄉永福。
- 蔡萬裕、冰芝為全家求天主保佑平安健康。
- 趙儒民及子女追思方茹琴修女、王兆榮、張學志，求早日主內安息、享天鄉永福。

代禱欄

- 求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉塗、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Sue Ottoson、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、簡初惠、林素蓉、陳大蒂、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲、張晉霞、林翠萍。
- 為新亡者祈禱：**宋素珍、羅嘉德、蔡蒞臨、吳而謙修女、甄陳昭娥、徐可之神父、楊富榮。

教會消息欄

烏克蘭，教宗呼籲恢復人性， 以促成外交解決方案

(梵蒂岡新聞網) 截至今年的2月24日，戰爭在烏克蘭爆發已有兩年之久。教宗方濟各2月25日主日在梵蒂岡宗座大樓帶領信眾誦唸《三鐘經》後，向「飽受折磨的烏克蘭人民」表達關懷之情。他說：「在這段正變得非常漫長且還看不到結束的時期，有多少的受害者、摧毀、傷者、憂傷和淚水。」

教宗籲請結束這殘酷的衝突，它「不僅破毀歐洲地區，而且在全球引發了恐懼和仇恨的浪潮」。此外，教宗再次向「飽受折磨的烏克蘭人民」表達「最深切的關懷」，並保證為「許多無辜受害者」祈禱。

面對聖伯多祿廣場上飄揚的「和平」旗幟，教宗向上主祈禱，也向在這世界上的相關負責人發出呼籲。「我籲請恢復一點人性，好能為外交解決方案創造條件，以尋求公正且持久的和平。」

教宗在講話中，也提到在聖地和世界其他地方的衝突。他說：「我們不要忘記為巴勒斯坦、為以色列，以及為許多因戰爭而遭受折磨的人祈禱，要實際幫助受苦的人。讓我們想想許多苦難，想想受傷的兒童和無辜的人。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

夏令時間將於三月十日凌晨二時開始；
請於三月九日晚間將府上的鐘錶調快一小時。

慕道班啟事

03/09 主題：在團體中成長

本堂 2023-2024 華語成人慕道班每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 3/7 晚八時研讀舊約十四講：瑪加伯上、下。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

東區華語四旬期一日避靜

主講：楊國育神父

主題：旅行生命。

天主，生命中有祢的陪伴真好！

時間：3/9/2024 (週六)

9:30 AM 至 3:30 PM (9 AM 報到)

地點：本堂 4、5 號教室

費用：每人 \$10 (包括午餐) 支票抬頭請寫 C.C.C.

報名：孫愛珠姊妹、陳佩琳姊妹、李鳳珍姊妹、
岳德帆弟兄，或掃描二維碼



本堂神父晉鐸金慶特刊

本堂神父 Fr. John 將於今年 5 月 25 日慶祝晉鐸金慶。他為天主及祂的子民服務了五十年！自二〇〇六年七月起他就在我們堂區擔任本堂神父。堂區團體將為他製作一本金慶特刊，並邀請大家在書中以一頁或半頁的內容為他的司鐸生涯表達感恩之情。堂區辦公室有金慶特刊英文表格。您也可掃描二維碼：詳情請洽林翠珍姊妹 (626) 476-9309 或發電郵到 mail@CatholicChinese.org



堂區消息

• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



• 本堂四旬期週一至週五時間表 拜苦路：週五 6:30 PM. 平日彌撒、明供聖體、告解時間：如常。

• 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 3/8, 3/15, 3/22 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

• 本堂英文成人慕道班競走馬拉松

本堂英文成人慕道班今年再次為慕道友避靜募款舉行競走馬拉松。請大家贊助參賽者。建議贊助額：

\$5 (一張彩券)、\$10 (兩張彩券)、\$20 (四張彩券)。

一位幸運的贊助者將獲得一張 \$100 的 Costco 禮物卡。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。